

BRIDGING THE CULTURAL DIVIDE:
OUR COMMON BALLAD HERITAGE

KULTURELLE BRÜCKEN:
GEMEINSAME BALLADENTRADITION

28. Internationale Balladenkonferenz
der SIEF-Kommission für Volksdichtung in Hildesheim,
Deutschland, 19.–24. Juli 1998

Edited by / Herausgegeben von
Sigrid Rieuwerts & Helga Stein

Editorial assistant / Unter Mithilfe von
Clare George

2000
Georg Olms Verlag
Hildesheim · Zürich · New York



INHALT

<i>Stefaan Top · Preface</i>	7
<i>Helga Stein · Ein Wort zur Tagung und zu diesem Band</i>	9
<i>Sigrid Riewerts · Of Dragons and Bridges: An Introduction</i>	13
Stefan Almási, Klausenburg	17
<i>Interethnische Beziehungen in den Melodien der siebenbürgischen Balladen</i>	
David Atkinson, London	29
<i>Expropriating the Fairies: "Tam Lin", Tradition and Revival</i>	
Mary Ellen Brown, Bloomington, Indiana	49
<i>The Harvard Professor and the Pawnbroke: F. J. Child and Will Walker.</i>	
Nicolae Constantinescu, Bukarest	59
<i>Ballad and Intercultural Communication</i>	
Simona Delić, Zagreb	71
<i>Strategies of Internationalism in Croatian Ballad Scholarship: The Balkan Ballad, Mediterranean Horizons</i>	
Sheila Douglas, Perth	85
<i>Minstrels and Makars. A study of three poetic ballad versions.</i>	
Imants Freibergs, Montreal	103
<i>Similar Module Retrieval in a Corpus of Oral Literature</i>	
Anca Giurchescu, Kopenhagen	115
<i>Between Tradition and Modernity. The Current Role of Ballads for the Vlachs Settled in Denmark</i>	
Sara S. Garcia, Santa Clara, Kalifornien	123
<i>Education and Ambiguous Borders in Mexican Corridos. Thriving in the United States</i>	
Louis Peter Grijp, Amsterdam	135
<i>Musical Folklore in Paintings by Jan Steen</i>	
Beatriz Mariscal Hay, Mexiko	151
<i>From Chanson to Romance: Notes on the Spanish Carolingian Ballad Tradition</i>	
Sabina Ispas, Bukarest	161
<i>Struggle with the Dragon</i>	

INHALT

E. Wyn James, Cardiff	177
<i>Watching the White Wheat and That Hole below the Nose: The English Ballads of a Late-Nineteenth-Century Welsh Jobbing-Printer</i>	
Evelyn Jolles-Neugebauer, Köln	195
<i>Ein Bestseller auf dem englischen Literaturmarkt: Bürgers (Wiedergänger-)Ballade „Lenore“ (1774)</i>	
Eva Krekovičová, Bratislava	221
<i>Zu den neuesten Ergebnissen der Balladenforschung in der Slowakei (Typenindex slowakischer Erzähllieder)</i>	
Ildikó Kríza, Budapest	235
<i>Shepherd and Lamb: On Possible Ways of Translating in Hungarian/Romanian Folk Ballads</i>	
Hans Kuhn, Canberra	249
<i>Vögel in der griechischen Volksballade</i>	
William McCarthy, DuBois, Pennsylvania	265
<i>Evelyn Kendrick Wells</i>	
Thomas A. Mc Kean, Aberdeen	273
<i>The Making of Child 306</i>	
Arne Merilai, Tartu	291
<i>Time Models and Classification of the Estonian Ballad</i>	
Oleg V. Nikitin, Moskau	311
<i>Stylistic Ornament and Historical Tendencies in Old Believers' Poetry of the Eighteenth Century</i>	
Loone Ots, Tallin	323
<i>Songs in The Last Relic and their visual interpretation in film</i>	
Gerald Porter, Vaasa	337
<i>The Intertextuality of the Song Fragment: Dickens and Popular Song</i>	
James Porter, Aberdeen	355
<i>Ballad Singing, Fieldwork, Meaning</i>	
Roger de V. Renwick, Austin, Texas	375
<i>The Wild and Wicked Rambling Boy</i>	

INHALT

<p>Sigrid Rieuwerts, Mainz <i>Building up Libraries: F. J. Child and German Philology</i></p>	389
<p>Maria Samokovlieva, Sofia <i>Über eine Klassifikation der bulgarischen Balladenmelodien</i></p>	403
<p>Teodora Šapkaliska, Skopje <i>Ikonomographisch nachweisbare Personen im makedonischen Erzähl lied</i></p>	411
<p>Hugh Shields, Dublin <i>Ballads in oral translation between distantly related languages: English and Irish</i></p>	425
<p>Marta Šrámková, Brno <i>Gemeinsames und Differenzierendes in der Balladentradition im Gebiet entlang der tschechisch-slowakischen Sprachgrenze</i></p>	439
<p>Larry Syndergaard, Kalamazoo, Michigan <i>The Spirit of Scotland and the Danish Ballads: Sir Alexander Gray's Translations</i></p>	447
<p>Ion Taloş, Köln <i>„La dama y el pastor“. Die spanische Romanze und die europäische Hirtenkultur</i></p>	465
<p>Lubomir Tyllner, Prag <i>Migration von Balladen über Sprachgrenzen hinweg: Die Ballade von der Herbergssuche Mariens im tschechisch-deutschen Grenzgebiet</i></p>	477
<p>Larysa Vakhnina, Kiew <i>Traits régionaux spécifiques du procès d'action des ballades dans le folklore des minorités nationales de l'Ukraine</i></p>	487
<p>Vaira Vikis-Freibergs*, Montreal / Riga <i>The resplendent maiden crown in Latvian folksongs</i></p>	495
<p>The Ballad of Hildesheim · Sheila Douglas</p>	517

* Während der Arbeit an diesem Band wurde die Autorin des Beitrages
zu unserer Freude zur Präsidentin von Lettland gewählt.